叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 然后好运降临了(then Luck Came In) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

然后好运降临了(Then luck came in)

[ðen] [lʌk] [keɪm] [ɪn]
THEN **LUCK** **CAME** **IN**
然后 运气 来了 在

然后，好运降临了。

[æn; ən][ˌeɪviˈeɪʃ(ə)n] [ˈsɑːdʒənt] [huː] [jəːnd] [tuː; tə][flai]
An **Aviation** **Sergeant** **Who** **Yearned** **To** **Fly**
一个 航空 军士 WHO 渴望 到 飞

一位渴望翱翔蓝天的航空兵中士

[baɪ] [ˈændruː] [ə; eɪ] . [ˈkæfri]
By **Andrew** **A** **.** **Caffrey**
经过 安德鲁 一个 . 卡弗里

作者：安德鲁·A·卡弗里

[ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [əˈbjuːzd][mæn] .
The **sergeant** **was** **a** **much** **abused** **man** **.**
这 军士 曾是 一个 很多 受虐 男人 .

这位中士曾饱受虐待。

[ˈwɔːtaɪm] [ˈflaɪɪŋ] [hæd; həd][nɒt] [juːst] [hɪm] [ˈeni] [tuː] [wel] ;
Wartime **flying** **had** **not** **used** **him** **any** **too** **well** **;**
战时 飞行 有 不是 用过的 他 任何 也 出色地 ;

战时飞行并没有让他发挥出太大的潜力；

[nɔː(r)][hæd; həd][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][wɔː(r)][ˌeɪviˈeɪʃ(ə)n] [dʌn] [ˈeni][ˈbetə(r)] .
nor **had** **after** **the** **war** **aviation** **done** **any** **better** **.**
也不 有 后 这 战争 航空 完毕 任何 更好的 .

战后航空业的发展也并未好转。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nˈiəɹɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːmi] [kəˈrɪə(r)] .
Now **he** **was** **nearing** **the** **end** **of** **his** **Army** **career** **.**
现在 他 曾是 临近 这 结尾 的 他的 军队 职业 .

现在，他的军旅生涯即将结束。

[ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] [hæd; həd] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][flai] .
The **sergeant** **had** **wanted** **to** **fly** **.**
这 军士 有 通缉 到 飞 .

这位中士原本想坐飞机。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][ˈsəʊləʊ][ænd; ənd][duː; də][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbɜːdɪŋ] .
He **wanted** **to** **go** **solo** **and** **do** **his** **own** **birding** **.**
他 通缉 到 去 独奏 和 做 他的 自己的 观鸟 .

他想独自一人去观鸟。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [hɪz; ɪz][wʌn][æmˈbɪʃ(ə)n] .
It **had** **always** **been** **his** **one** **ambition** **.**
它 有 总是 到过 他的 一 志向 .

这始终是他唯一的愿望。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [θruː] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ðæt] [ðə; ði][bɪg][dɪˈzaɪə(r)][hæd; həd]
And **it** **was** **through** **no** **fault** **of** **his** **own** **that** **the** **big** **desire** **had**
和 它 曾是 通过 不 过错 的 他的 自己的 那 这 大的 欲望 有
[ˈnevə(r)] [biːn] [ˈfʊli] [ˈriːəlaɪzd] .
never **been** **fully** **realized** **.**
绝不 到过 完全 已实现 .

而他最大的愿望始终未能完全实现，这并非他的过错。

[fækt][ɪz] , [ə'lɒŋ] [ðəʊz] [laɪnz][ðə; ði] [mʌtʃ] [ə'bju:zd] ['sɑ:dʒənt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [fɔ:lt] .

Fact	**is**	**,**	**along**	**those**	**lines**	**the**	**much**	**abused**	**sergeant**	**was**	**without**	**fault**	**.**
事实	是	,	沿着	那些	线条	这	很多	受虐	军士	曾是	没有	过错	.

事实上，从这个角度来看，这位饱受虐待的警官是没有任何过错的。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [dʌn] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] .

He	**had**	**always**	**done**	**his**	**share**	**.**
他	有	总是	完毕	他的	分享	.

他一直都尽了自己的一份力。

[ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [wɒz; wəz] [tu:] ['wɪlɪŋ] [ɪn] - .

The	**sergeant**	**was**	**too**	**willing**	**in**	**1917**	**.**
这	军士	曾是	也	愿意的	在	-	.

1917年，这位中士太容易上当了。

['leɪtə(r)] — [tu:] [leɪt] — [hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [ðɪs] .

Later	**—**	**too**	**late**	**—**	**he**	**realized**	**this**	**.**
之后	—	也	晚的	—	他	已实现	这	.

后来——为时已晚——他才意识到这一点。

[hæd; həd][hi:; hi][held] [ɒf] , [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [m'ɪliənz] [dɪd] ,

Had	**he**	**held**	**off**	**,**	**as**	**the**	**other**	**millions**	**did**	**,**
有	他	握住	离开	,	作为	这	其他	百万	做过	,

如果他像其他数百万人一样，选择按兵不动的话.....

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][wɔ:(r)][tu:; tə][get][æt; ət] [gʊd] [spi:d] ,

and	**waited**	**for**	**the**	**war**	**to**	**get**	**at**	**good**	**speed**	**,**
和	等待	为了	这	战争	到	得到	在	好的	速度	,

然后等待战争全面爆发。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ə; eɪ] [graʊnd] [sku:l] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [raɪt] .

he	**would**	**have**	**made**	**his**	**way**	**into**	**a**	**ground**	**school**	**and**	**started**	**right**	**.**
他	会	有	制成	他的	方式	进入	一个	地面	学校	和	开始	正确的	.

他本来可以进入地面学校学习，然后顺利开始。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [sku:lz] .

But	**the**	**sergeant**	**did**	**not**	**know**	**that**	**there**	**were**	**to**	**be**	**such**	**schools**	**.**
但	这	军士	做过	不是	知道	那	那里	是	到	是	这样的	学校	.

但这位中士并不知道还有这样的学校。

[nʌn] [nju:] [ðɪs] .

None	**knew**	**this**	**.**
没有任何	知道	这	.

谁都不知道这件事。

[səʊ][ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [ɪn'lɪstɪd] .

So	**the**	**sergeant**	**enlisted**	**.**
所以	这	军士	入伍	.

于是，这位中士应征入伍了。

['wɪlɪŋli] [ðə; ði][ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl] [kɔ:(r)] [tʊk] [hɪm] .

Willingly	**the**	**aviation**	**branch**	**of**	**the**	**Signal**	**Corps**	**took**	**him**	**.**
心甘情愿	这	航空	分支	的	这	信号	兵团	采取	他	.

信号兵团航空兵分队欣然接收了他。

[əʊ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðeɪ] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [flai] .

Oh	**,**	**yes**	**,**	**of**	**course**	**,**	**they**	**said**	**he**	**would**	**fly**	**.**
哦	,	是的	,	的	课程	,	他们	说	他	会	飞	.

哦，是的，他们当然说过他会飞。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [tɜ:nd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['hændi][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

But	**the**	**sergeant**	**turned**	**out**	**to**	**be**	**a**	**handy**	**mechanic**	**.**
但	这	军士	转向	出去	到	是	一个	便利	机械	.

但这位中士却是一位手艺精湛的机械师。

[gʊd] [mə'kænɪks] [wɜ:(r); wə(r)] [fju:] — [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] — [səʊ][ðə; ðɪ] ['sɑ:dʒənt] , [ðəʊ] [hi:; hi]

Good	mechanics	were	few	—	and	are	still	—	so	the	sergeant	,	though	he
好的	机械学	是	很少	—	和	是	仍然	—	所以	这	军士	,	尽管	他

['dɪd(ə)nt] [ges] [ˌaɪ 'ti:] ,

didn't	guess	it	,
没有	猜测	它	,

优秀的机械师很少——现在仍然很少——所以，尽管中士没有猜到，

[wɒz; wəz]['nevə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][get][tu:; tə][flaɪ] .

was	never	going	to	get	to	fly	.
曾是	绝不	去	到	得到	到	飞	.

永远不可能坐上飞机。

[ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɒnd][hɪz; ɪz][bæd] [lʌk] [kən'tɪnju:d] .

On	the	other	side	of	the	pond	his	bad	luck	continued	.
在	这	其他	边	的	这	池塘	他的	坏的	运气	持续	.

大西洋彼岸，他的霉运仍在继续。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['sɑ:dʒənt] , [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['sɑ:dʒənt] , [tʃi:f] ['eəpleɪn]

That	was	when	they	made	him	a	sergeant	,	made	him	a	sergeant	,	chief	airplane
那	曾是	什么时候	他们	制成	他	一个	军士	,	制成	他	一个	军士	,	首席	飞机

['rɪgə(r)] ,

rigger	,
索具工	,

那时他们把他晋升为中士，让他当了中士，首席飞机装配工。

[waɪl] [ðeɪ] [meɪd] ['flaɪɪŋ] [kə'dets][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gəuldbrik][ɪn][hɪz; ɪz]['skwɒdrən] .

while	they	made	flying	cadets	of	the	goldbricks	in	his	squadron	.
尽管	他们	制成	飞行	学员	的	这	金砖	在	他的	中队	.

而他们则把他的中队里的金砖兵培养成了飞行学员。

[ðæt] [hɜ:t] — [hɜ:t] [laɪk] — [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:t] .

That	hurt	—	hurt	like	—	well	,	it	hurt	.
那	伤害	—	伤害	喜欢	—	出色地	,	它	伤害	.

那很疼——疼得——嗯，真的很疼。

“ [bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , ['sɑ:dʒənt] , ” [hɪz; ɪz] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [sed] [ɪn] [rɪ'bʌtl] , “ [naʊ] [lets]

“	But	look	here	,	Sergeant	,	”	his	commanding	officer	said	in	rebuttal	,	“	now	let's
“	但	看	这里	,	军士	,	”	他的	指挥	官	说	在	反驳	,	“	现在	我们来吧

[bi:; bi] ['ri:znəbl] ;

be	reasonable	;
是	合理的	;

“但是听着，中士，”他的指挥官反驳道，“现在让我们讲道理吧；

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [j'iəz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

it	takes	years	to	make	a	good	mechanic	.
它	需要	年	到	制作	一个	好的	机械	.

培养一名优秀的机械师需要多年的经验。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['aʊəz] [tu:; tə] [leɪʃ] [ə; eɪ] [fʊl] [fledʒd] ['paɪlət] ;

And	only	hours	to	lache	a	full	fledged	pilot	;
和	仅有的	小时	到	拉切	一个	满的	羽翼丰满	飞行员	;

只需几个小时就能培养出一名合格的飞行员；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stʌf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['eəmən] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ni:d] [nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] — [ɔ:(r)] [mʌtʃ]

and	the	stuff	of	which	airmen	are	made	need	not	know	anything	—	or	much
和	这	东西	的	哪个	空军人员	是	制成	需要	不是	知道	任何事物	—	或者	很多

.

:

.

而飞行员们不需要懂太多东西。

[siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] ?
See **the** **point** **?**
看 这 观点 ?

明白我的意思了吗?

[jʊr; jər] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ɒn] [ðɪs] [fiːld] ; [ðiːz] [ˈʌðə(r)] [bɜ-dz] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [kəˈdets] [ɑː(r); ə(r)] ,
You're **important** **on** **this** **field** **;** **these** **other** **birds** **going** **out** **as** **cadets** **are** **,**
你是 重要的 在 这 场地 ; 这些 其他 鸟类 去 出去 作为 学员 是 ,

你在这个领域很重要；其他那些作为学员出去训练的鸟儿也很重要，

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [kʌl] [wɪr] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] .
as **a** **rule** **,** **culls** **we're** **glad** **to** **be** **rid** **of** **.**
作为 一个 规则 , 淘汰 是 高兴的 到 是 摆脱 的 .

通常来说，我们乐于摆脱那些被淘汰的动物。

[naʊ] [get] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhæŋə(r)] [ænd; ənd] [fiːl] [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈduːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
Now **get** **back** **to** **your** **hangar** **and** **feel** **satisfied** **that** **you** **are** **doing** **your**
现在 得到 后退 到 你的 机库 和 感觉 使满意 那 你 是 正在做 你的
[bɪt] ,
bit **,**
少量 ,

现在回到你的机库，为自己尽了一份力而感到自豪吧。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [bɪt] , [ˈsɑːdʒənt] !
and **a** **hell** **of** **a** **big** **bit** **,** **Sergeant** **!**
和 一个 地狱 的 一个 大的 少量 , 军士 !

而且还不少呢，中士!

" [ðæt] [laɪn] [ɒv; əv] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈtʃætə(r)] [dɪd] [nɒt] [help] [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] [æt; ət] [ɔːl] .
" **That** **line** **of** **official** **chatter** **did** **not** **help** **the** **sergeant** **at** **all** **.**
" 那 线 的 官方的 喋喋不休 做过 不是 帮助 这 军士 在 全部 .

"那套官方说辞对这位警官一点帮助都没有。"

" [aɪv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] , " [hiː; hi] [təʊld] [hɪz; ɪz] [ˈrɪgɪŋ] [kruːz] .
" **I've** **heard** **it** **before** **,** **"** **he** **told** **his** **rigging** **crews** **.**
" 我已经 听到 它 前 , " 他 讲述 他的 索具 船员 .

"我以前就听过这种说法，"他告诉他的索具工人。

" [ˈduːɪŋ] [maɪ] [bɪt] !
" **Doing** **my** **bit** **!**
" 正在做 我的 少量 !

"尽我所能！"

[bɪt] [biː; bi] [dæmd] !
Bit **be** **damned** **!**
少量 是 该死的 !

管它呢!

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [maɪ] [fɜːst] [ˌpætriˈɒtɪk] [drʌŋk] [hæz; həz] [wɔːn] [ɒf] .
The **effect** **of** **my** **first** **patriotic** **drunk** **has** **worn** **off** **.**
这 影响 的 我的 第一的 爱国 醉 有 磨损 离开 .

我第一次爱国醉酒后的效应已经消退了。

[wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [flaɪ]
What **I** **want** **to** **do** **is** **fly**
什么 我 想 到 做 是 飞

我想做的就是飞翔

[ænd; ənd] [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] !
and **I'm** **going** **to** **!**
和 我是 去 到 !

我打算去!

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [dɪd] [lɜːn] [tuː; tə][flai] ; [bʌt; bət][hiː; hi] " [stəʊl] " [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [taɪm] ,

"	The	sergeant	did	learn	to	fly	;	but	he	"	stole	"	the	flying	time	,
"	这	军士	做过	学习	到	飞	;	但	他	"	偷窃	"	这	飞行	时间	,

"这位中士确实学会了开飞机；但他'偷'了飞行时间。"

[begd] [ɔːl][ðə; ði]['djuːəl][kən'trəʊl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːtʃ] [ænd; ənd] [wækst] ['maɪti] ['hændi]

begged	all	the	dual	control	instruction	he	could	mooch	and	waxed	mighty	handy
乞求	全部	这	双重的	控制	操作说明	他	可以	蹭吃蹭喝	和	打蜡	强大的	便利

[ɒn] ['rʌdə(r)] [bɑː(r)][ænd; ənd] [stɪk] .

on	rudder	bar	and	stick	.
在	舵	酒吧	和	戳	.

他拼命争取双控系统的指导，并且熟练掌握了方向舵和操纵杆的操作。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɜːnɪd] ['kwɪkli] .

And	he	learned	quickly	.
和	他	学习	迅速地	.

他学得很快。

[juː; jʊ] [siː] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] [mə'kænɪks] ,

You	see	,	like	many	other	mechanics	,
你	看	,	喜欢	许多	其他	机械学	,

你看，就像许多其他机械师一样，

[hiː; hi] ['riːəli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][flai][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

he	really	knew	how	to	fly	before	he	ever	had	a	ship	in	his	hands	.
他	真的	知道	如何	到	飞	前	他	曾经	有	一个	船	在	他的	双手	.

在他拥有飞船之前，他就已经非常擅长飞行了。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][hiː; hi] ['mɪəli] [hæd; həd][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

Once	in	the	air	he	merely	had	to	gain	the	feel	of	the	thing	.
一次	在	这	空气	他	仅仅	有	到	获得	这	感觉	的	这	事物	.

一旦升空，他只需要熟悉一下飞行器的感觉即可。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

And	he	got	it	too	.
和	他	得到	它	也	.

他也得到了。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['teɪkɒf] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [hɒp] , ['lændɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [fɪfθ] .

He	made	a	takeoff	on	the	third	hop	,	landed	on	his	fifth	.
他	制成	一个	起飞	在	这	第三	跳	,	登陆	在	他的	第五	.

他第三次跳跃起跳，第五次跳跃落地。

[hɪz; ɪz][dʒɒb][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [pə'sjuːt] [fiːld] — [ɔːl]['sɪŋg(ə)l] ['siːtə] [pleɪnz] .

His	job	was	on	a	pursuit	field	—	all	single	seater	planes	.
他的	工作	曾是	在	一个	追逐	场地	—	全部	单身的	座位	飞机	.

他的工作地点是战斗机飞行场——全是单座飞机。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] — [ə; eɪ]['niːjuːpɔːrt] - — [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tuː] [pleɪs]

The	ship	on	which	he	had	learned	—	a	Nieuport	23	—	was	a	two	place
这	船	在	哪个	他	有	学习	—	一个	纽波特	-	—	曾是	一个	二	地方

['vɪzɪtə(r)] .

visitor	.
游客	.

他学习的那艘船——一艘纽波特23型客船——是一艘双座客船。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][set][tuː; tə][flai][ə'ləʊn] .

He	was	all	set	to	fly	alone	.
他	曾是	全部	放	到	飞	独自的	.

他原本计划独自飞行。

[ðen] , [ðæt] [seɪm] [deɪ] , [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] - [ə'weɪ] .
Then , that same day , they took the 23 away .
然后 , 那 相同的 天 , 他们 采取 这 - 离开 .

当天，他们就把那 23 个人带走了。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [sɔː] [red] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)] .
The sergeant saw red , and spoke in the same color .
这 军士 锯 红色的 , 和 辐 在 这 相同的 颜色 .

中士怒火中烧，说话也怒不可遏。

“ ['tʃiːtɪd] [ə'gen] !
“ Cheated again !
“ 作弊 再次 !

“又作弊了！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [taʊn] , [get] [ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən] [em] . [piː] . [ə'pɑːt] !
“ I'm going into town , get all drunked up and take an M . P . apart !
“ 我是 去 进入 镇 , 得到 全部 醉酒 向上 和 拿 一个 M . P . 除 !

“我要进城，喝得酩酊大醉，然后把国会议员揍得落花流水！”

[weɪt] [ænd; ənd] [siː] !
Wait and see !
等待 和 看 !

拭目以待!

” [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɒt] [get] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ən'les] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lʌvd] [eə(r)]
” You can not get the sergeant's point of view unless you have loved air
” 你 能 不是 得到 这 中士的 观点 的 看法 除非 你 有 喜爱 空气
[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [flaɪ] .
and wanted to fly .
和 通缉 到 飞 .

“除非你热爱天空并渴望飞行，否则你无法理解这位中士的观点。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [lʌvd] [eə(r)] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [flaɪ] ,
But if you had loved air and wanted to fly ,
但 如果 你 有 喜爱 空气 和 通缉 到 飞 ,

但如果你热爱空气并渴望飞翔，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [helpt] [teɪk] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [em] . [piː]
you would have gone to town with him and helped take a flock of M . P's
你 会 有 已消失 到 镇 和 他 和 帮助 拿 一个 群 的 M . P 的
[ə'pɑːt] .
apart .
除 .

你本可以和他一起进城，帮助他瓦解一群国会议员。

[ˌʌnə'fɪʃəli] [græbɪŋ] ['flaɪɪŋ] [taɪm] [weər'evə(r)] [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] ['eni] , [ðə; ði]
Unofficially grabbing flying time wherever and whenever he could get any , the
非正式地 抓取 飞行 时间 无论 和 每当 他 可以 得到 任何 , 这
['sɑːdʒənt] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['həʊpləs] [həʊp] ,
sergeant lived in hopeless hope ,
军士 居住地 在 绝望 希望 ,

这位中士只要有机会就非正式地积累飞行时间，他抱着渺茫的希望生活着。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪg'zɪsts] .
if such a thing exists .
如果 这样的 一个 事物 存在 .

如果真有这种东西的话。

[bʌt; bət]['aʊə(r)][wɔ:(r)]['lɑ:stɪd]['əʊnli][ə; eɪ][deɪ] ; [ænd; ənd][wʌns] [gɒn] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gɒn] [fər'evə(r)] .

But	our	war	lasted	only	a	day	;	and	once	gone	it	was	gone	forever	.
但	我们的	战争	持续	仅有的	一个	天	;	和	一次	已消失	它	曾是	已消失	永远	.

但我们的战争只持续了一天；一旦结束，就永远结束了。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [fi:ld] [dɪd][nɒt][gəʊ][də'rektli] [aʊt][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	sergeant's	field	did	not	go	directly	out	of	business	,	with	the	coming	of	the
这	中士的	场地	做过	不是	去	直接地	出去	的	商业	,	和	这	未来	的	这

['ɑ:mɪstɪs] ,

Armistice	,
停战	,

随着停战协定的到来，士官田并没有直接倒闭。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] [dɪd] .

but	his	interest	in	things	did	.
但	他的	兴趣	在	事物	做过	.

但他对事物的兴趣却确实存在。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] .

For	him	it	was	the	end	of	everything	—	and	nothing	.
为了	他	它	曾是	这	结尾	的	一切	—	和	没有什么	.

对他来说，这是一切的终结——也是一切的终结。

[ðen] , [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] [mɔ:(r)]['paɪləts][fɔ:(r); fə(r)]['fju:tʃə(r)] [w'ɔ:z] ,

Then	,	with	the	idea	of	training	more	pilots	for	future	wars	,
然后	,	和	这	主意	的	训练	更多的	飞行员	为了	未来	战争	,

然后，出于为未来战争训练更多飞行员的想法，

[ˌhed'kwɔ:təz] [sent][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] ['skwɒdrən][ɒn][tu:; tə][æn; ən]['ævroʊ] , [tu:] [pleɪs] , ['treɪnɪŋ]

headquarters	sent	the	sergeant's	squadron	on	to	an	Avro	,	two	place	,	training
总部	发送	这	中士的	中队	在	到	一个	阿弗罗	,	二	地方	,	训练

[fi:ld] .

field	.
场地	.

总部派这位中士所在的飞行中队前往一个双座的 Avro 训练场。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] ['ɪntrəst] [keɪm] [bæk] .

The	sergeant's	interest	came	back	.
这	中士的	兴趣	来了	后退	.

中士的兴趣又回来了。

[hi:; hi] [stəʊl] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪm] , [lʌvd] [ɑɪvroʊz][ænd; ənd] ['ædɪd] [ˌækrə'bætɪks][tu:; tə][hɪz; ɪz] [streɪt]

He	stole	lots	of	time	,	loved	Avros	and	added	acrobatics	to	his	straight
他	偷窃	很多	的	时间	,	喜爱	阿夫罗斯	和	额外	杂技	到	他的	直的

['flaɪɪŋ] .

flying	.
飞行	.

他偷了很多时间，喜欢Avros飞机，并在直线飞行中加入了特技飞行。

[ðə; ði][wɔ:(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][wɔ:(r)][wɒz; wəz] ['tri:tɪŋ] [hɪm]['betə(r)] .

The	war	after	the	war	was	treating	him	better	.
这	战争	后	这	战争	曾是	治疗	他	更好的	.

战后，他的境遇有所好转。

[nju:] [meɪd] ['flaɪɪŋ] [kə'dets] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] [fi:ld] .

New	made	flying	cadets	came	to	that	field	.
新的	制成	飞行	学员	来了	到	那	场地	.

新一批飞行学员来到了那片场地。

[lɔ:d] !

Lord	!
主	!

主！

[weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [get] [sʌtʃ] [dʌbz] ?
Where did they get such dubs ?
在哪里 做过 他们 得到 这样的 配音 ?

他们是从哪里弄到这些配音的?

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [wˈʌndəd] .
The sergeant wondered .
这 军士 想知道 .

中士心想。

[frɒm; frəm] ['evri] ['ɔːdəli] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
From every orderly room at the center was the answer .
从 每一个 秩序 房间 在 这 中心 曾是 这 回答 .

答案就藏在中心每个井然有序的房间里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɒg] ['rɔbəz] - ['hɒlədeɪ] .
It was a dog robbers ' holiday .
它 曾是 一个 狗 强盗 - 假期 .

那是偷狗贼的节日。

“ [aɪl] [get][ðə; ði][siː] . [əʊ] . - [es] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɜːn] [juː; jʊ] [luːs] , ['sɑːdʒənt] , ” [æn; ən]
“ I'll get the C . O . ' s permission to turn you loose , Sergeant , ” an
“ 患病的 得到 这 C . 哦 . - s 允许 到 转动 你 松动的 , 军士 , ” 一个
[ɪn'strʌktə(r)] [sed] .
instructor said .
讲师 说 .

“我会去征得指挥官的同意，放你走，中士，”一名教官说道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][flaɪ] [rɪŋz] [raʊnd] ['eni] [bɜːd][ɪn] [ðɪs] [gruːp] .
“ You can fly rings round any bird in this group .
“ 你 能 飞 戒指 圆形的 任何 鸟 在 这 团体 .

“你可以绕着这个群体中的任何一只鸟转圈。”

[aɪl] [get] ['peɪpəz] [θruː] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː] ; [nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃudnt] [get][ə; eɪ] ['brevɪt]
I'll get papers through for you too ; no reason why you shouldn't get a brevet
患病的 得到 文件 通过 为了 你 也 ; 不 原因 为什么 你 不应该 得到 一个 特许状
.
:
.

我也会帮你把文件办好；你没有理由拿不到执照。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðev] ['hændɪd] [kə'mɪʃnz] [tuː; tə][ə; eɪ][fjuː] 31st [men] .
I understand that they've handed commissions to a few 31st men .
我 理解 那 他们有 递交 佣金 到 一个 很少 31st 男人 .

据我所知，他们已经向几名第31团成员授予了委任状。

” [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] .
” The sergeant said that they had .
” 这 军士 说 那 他们 有 .

“警官说他们有。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] , [laɪf] ['kʊd(ə)nt][biː; bi] [ɪm'pruːvd] [ə'pɒn] .
For a night , life couldn't be improved upon .
为了 一个 夜晚 , 生活 不能 是 改进 之上 .

那一夜，生活再无美好可言。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['februəri] - , [ˌhed'kwɔːtəz] “ [wɒʃt] [aʊt] ” [ɔːl] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði]
Next morning , February 12 , headquarters “ washed out ” all flying and called in the
下一个 早晨 , 二月 - , 总部 “ 洗过 出去 ” 全部 飞行 和 称为 在 这
[ɑɪvroʊz] .
Avros .
阿夫罗斯 .

第二天早上，也就是 2 月 12 日，总部“取消”了所有飞行任务，并召来了 Avros 飞机。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [tʊk] [ə; eɪ] [lef'tenənt] [ɒv; əv][em] . [piː] [ə'pɑːt][æt; ət] [haɪ] [nuːn] [ɒv; əv]

They	say	that	the	sergeant	took	a	lieutenant	of	M	.	P's	apart	at	high	noon	of
他们	说	那	这	军士	采取	一个	中尉	的	M	.	P 的	除	在	高的	中午	的

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][skweə(r)][æt; ət] [ɪsuː'duːn] .

the	same	day	in	the	public	square	at	Issoudun	.
这	相同的	天	在	这	民众	正方形	在	伊苏丹	.

据说，当天正午时分，这名中士在伊苏丹的广场上将一名议员中尉殴打致死。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðə; ði] [wɜːld] [fjuːzd] .

After	that	,	for	him	,	the	world	fused	.
后	那	,	为了	他	,	这	世界	融合	.

在那之后，对他来说，世界融为一体了。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['aʊtfɪt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] .

The	sergeant's	outfit	came	back	to	the	States	.
这	中士的	全套服装	来了	后退	到	这	各州	.

中士的制服被带回了美国。

[eə(r)] ['sɜːvɪs] ['wɒntɪd] [tuː; tə][həʊld][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts][best] [mə'kænɪks] .

Air	Service	wanted	to	hold	some	of	its	best	mechanics	.
空气	服务	通缉	到	抓住	一些	的	它是	最好的	机械学	.

空军服务部门想留住一些最优秀的机械师。

[æt; ət] ['mɪtʃəl] [fiːld] [ðeɪ] ['prɒmɪst] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gæŋ] [ðæt] ,

At	Mitchel	Field	they	promised	the	sergeant	and	some	of	his	gang	that	,
在	米切尔	场地	他们	承诺	这	军士	和	一些	的	他的	帮派	那	,

在米切尔机场，他们向那名中士和他的部分同伙承诺：

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [ˌriːɪn'lɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [stretʃ] , ['flaɪɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] [dɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .

were	they	to	reenlist	for	another	stretch	,	flying	would	be	their	dish	for	sure	.
是	他们	到	重新入伍	为了	其他	拉紧	,	飞行	会	是	他们的	盘子	为了	当然	.

如果他们选择再次入伍服役，飞行肯定是他们的首选。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒ] .

The	sergeant	took	his	discharge	.
这	军士	采取	他的	释放	.

中士办理了退伍手续。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['temptɪd] — [ænd; ənd] [fel] .

Then	he	was	tempted	—	and	fell	.
然后	他	曾是	受诱惑	—	和	跌倒	.

然后他受到了诱惑——结果堕落了。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hɪtʃ] .

He	put	up	his	hand	for	another	hitch	.
他	放	向上	他的	手	为了	其他	拴住	.

他举手想再搭个便车。

[ænd; ənd] [ˌhed'kwɔːtəz] [ʃɪpt] [hɪm][tuː; tə]['kɑːrlstrɑːm] [fiːld] , ['flɒrɪdə] .

And	headquarters	shipped	him	to	Carlstrom	Field	,	Florida	.
和	总部	已发货	他	到	卡尔斯特罗姆	场地	,	佛罗里达	.

总部将他派往佛罗里达州的卡尔斯特罗姆机场。

[njuː] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][kə'dets] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [fiːld] .

New	classes	of	cadets	came	to	that	field	.
新的	课程	的	学员	来了	到	那	场地	.

新一批学员来到了那个训练场。

['i:v(ə)n][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [ˌəʊvə'si:z] ['skwɒdrən][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ]

Even	one	of	the	cooks	from	the	sergeant's	overseas	squadron	was	among
甚至	一	的	这	厨师	从	这	中士的	海外	中队	曾是	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

甚至连这位中士所在海外中队的一名炊事员也在其中。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜ:st] [kə'dets][ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] ['evə(r)] [sɔ:] .

They	were	the	worst	cadets	the	sergeant	ever	saw	.
他们	是	这	最差	学员	这	军士	曾经	锯	.

他们是这位中士见过的最差劲的学员。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɜ:kt] [pleɪnz] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ɪn] [tɜ:n] ,

But	he	worked	planes	for	them	;	and	in	turn	,
但	他	工作	飞机	为了	他们	;	和	在	转动	,

但他为他们做飞机维修；反过来，

[ˌhed'kwɔ:təz] ['nevə(r)][dɪd][pʊt][ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [ɒn] ['flaɪɪŋ] ['steɪtəs] .

headquarters	never	did	put	the	sergeant	on	flying	status	.
总部	绝不	做过	放	这	军士	在	飞行	地位	.

总部始终没有给这名中士安排飞行资格。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mʌtʃ] [ə'bju:zd][wʌn] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [mu:tʃ] [sʌm; səm] [ˌʌnə'fɪʃl] ['ɛrˌwɜrk] .

But	the	much	abused	one	continued	to	mooch	some	unofficial	airwork	.
但	这	很多	受虐	一	持续	到	蹭吃蹭喝	一些	非官方	空中工程	.

但那只饱受虐待的鸟儿继续蹭着一些非官方的飞行器。

[səʊ][ðə; ði] [mʌnθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌn][jɪə(r)] [ɪn'lɪstmənt] [drægd] [baɪ][ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [tə'wɔ:d]

So	the	months	of	his	one	year	enlistment	dragged	by	and	he	came	toward
所以	这	几个月	的	他的	一	年	征募	拖拽	经过	和	他	来了	朝向

[ðə; ði] ['hæpi] [end] ,

the	happy	end	,
这	快乐的	结尾	,

于是，他一年的兵役期就这样一天天过去，最终迎来了圆满的结局。

[ðə; ði][end] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ['welkəm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][dɪd][nɒt] [gɪv] [ə; eɪ]

the	end	which	was	going	to	be	so	welcome	because	he	did	not	give	a
这	结尾	哪个	曾是	去	到	是	所以	欢迎	因为	他	做过	不是	给	一个

[gʊd] ,

good	,
好的	,

结局本该令人欣慰，因为他并没有好好表现。

[bæd][ɔ:(r)] [ɪn'dɪfrənt] [dæm] .

bad	or	indifferent	damn	.
坏的	或者	冷漠	该死	.

糟糕或漠不关心的该死。

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][hɪz; ɪz][si:] . [əʊ] . [æz; əz] [mʌtʃ] [wen] [ðæt] ['wɜ:ðɪ] [ɑ:skt] [hɪm] ['weðə(r)] [hi:; hi]

And	he	told	his	C	.	O	.	as	much	when	that	worthy	asked	him	whether	he
和	他	讲述	他的	C	.	哦	.	作为	很多	什么时候	那	值得	问	他	无论	他

[ɪn'tendɪd] [tu:; tə][saɪn] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɜ:d] [kru:z] .

intended	to	sign	up	for	a	third	cruise	.
故意的	到	符号	向上	为了	一个	第三	巡航	.

当指挥官问他是否打算报名参加第三次航行时，他如实告诉了他。

“ [jʊr; jər] [nɒt] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [lef'tenənt] , ” [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [sed] .

“	You're	not	talking	to	me	,	Lieutenant	,	”	the	sergeant	said	.
“	你是	不是	说	到	我	,	中尉	,	”	这	军士	说	.

“你不是在跟我说话，中尉，”中士说道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][həʊp] .

“	For	three	years	I've	lived	on	hope	.
“	为了	三	年	我已经	居住地	在	希望	.

“三年来，我一直靠希望生活。”

[wen] [ai] [tʊk] [ɒn] [ðɪs] [ˌrien'lɪstmənt] , [ðeɪ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] , [ɒn][ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv][b'aɪbəlz] , [ðæt] [aɪ'd][flai] .

When	I	took	on	this	reenlistment	,	they	promised	me	,	on	a	stack	of	Bibles	,	that	I'd	fly	.
什么时候	我	采取	在	这	重新入伍	,	他们	承诺	我	,	在	一个	堆	的	圣经	,	那	ID	飞	.

当我接受续约时，他们用一摞圣经向我保证，我会飞上蓝天。

[ænd; ənd][hæv; həv][ai] ?

And	have	I	?
和	有	我	?

我有吗?

” ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][eks] - [ˌəʊvə'siːz] [men] [kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] [ðɪs] .

”	Any	number	of	ex	-	overseas	men	could	answer	this	.
”	任何	数字	的	前任	-	海外	男人	可以	回答	这	.

“很多曾旅居海外的男性都能回答这个问题。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [ðə; ði] [lef'tenənt] [sed] .

“	But	this	time	you	will	,	”	the	lieutenant	said	.
“	但	这	时间	你	将要	,	”	这	中尉	说	.

“但这次你一定会成功，”中尉说道。

“ [ðɪs] [skuːl] [hæz; həz][ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd][men] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] — ”

“	This	school	has	the	ships	and	men	now	,	and	I'll	promise	you	—	”
“	这	学校	有	这	船舶	和	男人	现在	,	和	患病的	承诺	你	—	”

“这所学校现在有船有兵，我向你保证——”

“ [taɪ] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd] , [lef'tenənt] , ” [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['ɑːnsə(r)d] , “ [aɪv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] .

“	Tie	that	outside	,	Lieutenant	,	”	the	sergeant	answered	,	“	I've	heard	it	all	before	.
“	领带	那	外部	,	中尉	,	”	这	军士	回答	,	“	我已经	听到	它	全部	前	.

“把绳子系在外面，中尉，”中士回答说，“这些话我都听腻了。”

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌɑːftə'nuːn] , [ə'merɪkə] [wɪl] [hæv; həv][wʌn][mɔː(r)][sə'vɪliən][ɒn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

“	By	this	time	next	Monday	afternoon	,	America	will	have	one	more	civilian	on	her	hands	.
“	经过	这	时间	下一个	周一	下午	,	美国	将要	有	一	更多的	平民	在	她	双手	.

“到下周一下午这个时候，美国将再多收留一名平民。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] [miːn] ['prɒbləm] , [tuː] .

And	she's	going	to	collect	a	mean	problem	,	too	.
和	她是	去	到	收集	一个	意思是	问题	,	也	.

她还会遇到一个棘手的问题。

[aɪm][sɔː(r)] , [lef'tenənt] .

I'm	sore	,	Lieutenant	.
我是	疮	,	中尉	.

中尉，我浑身酸痛。

[aɪv] [biːn] ['tʃiːtɪd] [tuː] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃiːk] .

I've	been	cheated	too	often	to	smile	and	turn	the	other	cheek	.
我已经	到过	作弊	也	经常	到	微笑	和	转动	这	其他	脸颊	.

我被欺骗的次数太多了，无法再强颜欢笑，忍气吞声。

[ðɪs]	[diːl]	[aɪv]	[hæd; həd]	['hændɪd]	[ˌem 'iː]	[baɪ]	[eə(r)]	['sɜːvɪs]	[smelz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˌjuːkə'lɪptəs]	['kɪti]	—	[siː]
This	**deal**	**I've**	**had**	**handed**	**me**	**by**	**Air**	**Service**	**smells**	**like**	**a**	**eucalyptus**	**kitty**	**—**	**See**
这	交易	我已经	有	递交	我	经过	空气	服务	气味	喜欢	一个	桉树	猫咪	—	看

[ðæt]	[gai]	['klaɪmɪŋ]	['ɪntuː]	[ðæt]	[rɪə(r)]	['kɒkpɪt]	—	”	[ðə; ði]	['sɑːdʒənt]	['pɔɪntɪd]	[tuː; tə][ə; eɪ]	[pleɪn]	[æt; ət]
that	**guy**	**climbing**	**into**	**that**	**rear**	**cockpit**	**—**	**”**	**the**	**sergeant**	**pointed**	**to**	**a**	**plane**	**at**
那	盖伊	攀登	进入	那	后部	座舱	—	”	这	军士	尖	到	一个	飞机	在

[ðə; ði]	['dedlaɪn]	—	“	[wel]	,
the	**deadline**	**—**	**“**	**well**	**,**
这	最后期限	—	“	出色地	,

空军服务部门交给我的这笔交易闻起来就像桉树猫——看到那家伙爬进后座舱了吗——”中士指着截止日期前的飞机——“嗯，

[ðæt]	[seɪm]	['dʒeɪbɜːd]	[juːst]	[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]	[bʌm]	[kʊk]	[ɪn]	[maɪ]	['aʊtfɪt]	[ˌəʊvə'siːz]	.
that	**same**	**jaybird**	**used**	**to**	**be**	**a**	**bum**	**cook**	**in**	**my**	**outfit**	**overseas**	**.**
那	相同的	松鸦	用过的	到	是	一个	屁股	厨师	在	我的	全套服装	海外	.

那只松鸦以前是我在海外部队的一个懒惰厨师。

[ʃeɪnz]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	.
Shane's	**his**	**name**	**.**
沙恩的	他的	姓名	.

他的名字叫肖恩。

[ɔːl]	[ðæt]	['felə(r)]	['evə(r)]	[dɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə'merɪkən]	['ɒnə(r)]	[wɒz; wəz]	[læp]	[ʌp]	[frentʃ]	[buːz]	[ænd; ənd]
All	**that**	**feller**	**ever**	**did**	**for**	**American**	**honor**	**was**	**lap**	**up**	**French**	**booze**	**and**
全部	那	伙计	曾经	做过	为了	美国人	荣誉	曾是	膝	向上	法语	豪饮	和

[meɪk]	['trʌb(ə)l]	.
make	**trouble**	**.**
制作	麻烦	.

那家伙为美国荣誉所做的一切，就是狂饮法国酒和惹是生非。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['aʊə(r)]	[eɪs]	[ɒv; əv]	['eɪsɪz]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[tuː]	.
He	**was**	**our**	**ace**	**of**	**aces**	**at**	**it**	**,**	**too**	**.**
他	曾是	我们的	高手	的	王牌	在	它	,	也	.

他也是我们的王牌高手。

[ʃeɪn]	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	,	[lef'tenənt]	,	[hæv; həv]	[biːn]	[tuː]	['dɪfrənt]	[kaɪndz]	[ɒv; əv]	['səʊldʒəz]	,
Shane	**and**	**me**	**,**	**Lieutenant**	**,**	**have**	**been**	**two**	**different**	**kinds**	**of**	**soldiers**	**,**
肖恩	和	我	,	中尉	,	有	到过	二	不同的	种类	的	士兵	,

肖恩和我，中尉，是两种不同类型的士兵。

[bʌt; bət]	[tə'deɪ]	[hiːz]	['getɪŋ]	[ɪn]	[ə'fɪʃ(ə)l]	['flaɪɪŋ]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[aɪm]	[stɪl]	['begɪŋ]	[raɪdz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[rɔː]
but	**today**	**he's**	**getting**	**in**	**official**	**flying**	**time**	**and**	**I'm**	**still**	**begging**	**rides**	**like**	**a**	**raw**
但	今天	他是	获得	在	官方的	飞行	时间	和	我是	仍然	乞讨	骑行	喜欢	一个	生的

[dʒɒn]	[rɪ'kruːt]	.
John	**Recruit**	**.**
约翰	招募	.

但今天他要开始正式飞行了，而我还像个初出茅庐的约翰·里奎特一样乞求搭车。

[wɛrz]	[jɔː(r); jə(r)]	[dæm]	-	['dʒʌstɪs]	[ɪn]	[ðæt]	?
Where's	**your**	**damn**	**'**	**justice**	**in**	**that**	**?**
在哪里?	你的	该死	-	正义	在	那	?

这算哪门子正义?

[aɪl]	['ɑːnsə(r)]	—	[aʊt]	[fɔː(r); fə(r)]	[lʌntʃ]	[wɪð]	[tuː]	[rægz]	[ə'raʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	!
I'll	**answer**	**—**	**out**	**for**	**lunch**	**with**	**two**	**rags**	**around**	**her**	**eyes**	**!**
患病的	回答	—	出去	为了	午餐	和	二	破布	大约	她	眼睛	!

我来回答——她戴着两块破布蒙着眼睛出去吃午饭了!

[ˌem 'iː]	,	[ˌriːɪn'lɪst]	?
Me	**,**	**reenlist**	**?**
我	,	重新入伍	?

我，重新入伍?

[ɪn][ə; eɪ] [pɪgz] [aɪ] !
In a pig's eye !
在 一个 猪的 眼睛 !

真是岂有此理!

['wʌndə(r)] [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ðæt] [pleɪn] .
Wonder what's wrong with that plane .
想知道 是什么 错误的 和 那 飞机 .

不知道那架飞机出了什么问题。

" [ðə; ði] [pleɪn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɒtʃt] [kə'det] [ʃeɪn] [klaɪm] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]
" The plane into which they had watched Cadet Shane climb had started for
" 这 飞机 进入 哪个 他们 有 观看 学员 肖恩 爬 有 开始 为了
[ə; eɪ] ['teɪkɒf] ,
a takeoff ,
一个 起飞 ,

他们目睹学员沙恩登上的那架飞机已经开始起飞了。

[baʊnst] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , ['flʌtə] [ə; eɪ] [fjuː] [rɒdz] [ænd; ənd] [drɒpt] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['heɪsti]
bounced into the air , fluttered a few rods and dropped again for a hasty
弹跳 进入 这 空气 , 飘动 一个 很少 杆 和 掉落 再次 为了 一个 仓促
['lændɪŋ] .
landing .
降落 .

它弹到空中，摆动了几下鱼竿，然后又迅速落下。

[ˌaɪ 'tiː]['tæksi] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] .
It taxied back to where they were standing .
它 出租车 后退 到 在哪里 他们 是 常设 .

它滑行回到他们站立的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [ʃɪps] .
It was one of the sergeant's ships .
它 曾是 一 的 这 中士的 船舶 .

这是那位中士的其中一艘船。

[æt; ət][ðə; ði] ['dedlaɪn] [ðə; ði][ɪn'strʌktə(r)] , [lef'tenənt] [blæk] , [swʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frʌnt] ['kɒkpɪt]
At the deadline the instructor , Lieutenant Black , swung from his front cockpit
在 这 最后期限 这 讲师 , 中尉 黑色的 , 摇摆 从 他的 正面 座舱
, [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['gɒg(ə)lz] [ænd; ənd] [sed] :
, removed his goggles and said :
, 已移除 他的 风镜 和 说 :

截止时间到了，教官布莱克中尉从前座舱荡了出来，摘下护目镜，说道：

“ [wɪʃ] [jʊd] [lʊk] [ðɪs] [ʃɪp] ['əʊvə(r)] , ['sɑːdʒənt] .
“ Wish you'd look this ship over , Sergeant .
“ 希望 你会 看 这 船 超过 , 军士 .

“希望你能仔细检查一下这艘船，中士。”

[ðə; ði][kən'trəʊlz][dʒæm][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
The controls jam in the air .
这 控制 果酱 在 这 空气 .

空中操控系统卡住了。

[bɒb] [wɒts] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['trʌb(ə)l] . ”
Bob Watts was flying it this morning and he had the same trouble . ”
鲍勃 瓦特 曾是 飞行 它 这 早晨 和 他 有 这 相同的 麻烦 . ”

鲍勃·沃茨今天早上驾驶这架飞机时也遇到了同样的问题。

“ [aɪl] [wɜːk] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] , ” [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['prɒmɪst] .
“ I'll work her over , ” the sergeant promised .
“ 患病的 工作 她 超过 , ” 这 军士 承诺 .

“我会好好教训她，”中士承诺道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

He	looked	at	his	watch	.
他	看起来	在	他的	手表	.

他看了看手表。

“ [fɔː(r)] [əˈklɑːk] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Four	o'clock	now	,	”	he	said	.
“	四	点钟	现在	,	”	他	说	.

“现在是四点钟了，”他说。

“ [juː; jʊ][woʊnt][wɒnt][tuː; tə][flai]['eni][mɔː(r)][təˈdeɪ] , [lefˈtenənt] .

“	You	won't	want	to	fly	any	more	today	,	Lieutenant	.
“	你	惯于	想	到	飞	任何	更多的	今天	,	中尉	.

“中尉，你今天不想再飞了。”

[ʃɪl] [biː; bi][dʒeɪk][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . ”

She'll	be	jake	in	the	morning	.	”
壳	是	杰克	在	这	早晨	.	”

她明天早上会是杰克。

“ [ðæts] [əʊ] . [keɪ] . [wɪð] [ˌem ˈiː] , ['sɑːdʒənt] , ” [lefˈtenənt] [blæk] [əˈgriːd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ]

“	That's	O	.	K	.	with	me	,	Sergeant	,	”	Lieutenant	Black	agreed	,	and	walked	away
“	那就是	哦	.	K	.	和	我	,	军士	,	”	中尉	黑色的	同意	,	和	步行	离开

[wɪð] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [siː] . [əʊ] .

with	the	sergeant's	C	.	O	.
和	这	中士的	C	.	哦	.

“我没意见，中士，”布莱克中尉同意道，然后和中士的指挥官一起离开了。

[kəˈdet] [ʃeɪn] [wɒz; wəz][sɔː(r)] .

Cadet	Shane	was	sore	.
学员	肖恩	曾是	疮	.

学员肖恩浑身酸痛。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɔb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːftəˈnuːn] ['pɪəriəd][ænd; ənd][dɪd][nɒt][keə(r)] [huː] [njuː]

He	had	been	robbed	of	his	afternoon	period	and	did	not	care	who	knew
他	有	到过	被抢劫	的	他的	下午	时期	和	做过	不是	关心	WHO	知道

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɜːnd] [ʌp] .

that	he	was	burned	up	.
那	他	曾是	烧伤	向上	.

他下午的时间被剥夺了，也不在乎别人知道他被烧伤了。

“ [dæm] - ['fʌni] [juː; jʊ] [gaɪz] [kænt] [kiːp] [ʃɪps] [ɪn] [kənˈdɪʃn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Damn	'	funny	you	guys	can't	keep	ships	in	condition	,	”	he	said	.
“	该死	-	有趣的	你	伙计们	不能	保持	船舶	在	状况	,	”	他	说	.

“真搞笑，你们连船都养不好，”他说。

“ [ai] ['hævnt] [hæd; həd] [tuː] ['aʊəz] - ['ɛrˌwɜrk] ['uːtə] [ðɪs] ['hæŋə(r)][ɪn] [tuː] [wiːks] . ”

“	I	haven't	had	two	hours	'	airwork	outa	this	hangar	in	two	weeks	.	”
“	我	还没有	有	二	小时	-	空中工程	出	这	机库	在	二	周	.	”

“我已经两周没在这个机库里进行过两个小时的飞行训练了。”

“ [tuː] [dæm] - [bæd][əˈbaʊt][juː; jʊ] , [ʃeɪn] , ” [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt]

“	Too	damn	'	bad	about	you	,	Shane	,	”	was	all	the	sympathy	the	sergeant
“	也	该死	-	坏的	关于	你	,	肖恩	,	”	曾是	全部	这	同情	这	军士

[ɪkˈstendɪd] .

extended	.
扩展	.

“你真是太倒霉了，肖恩，”中士表达的同情仅限于此。

“ [ɪf] [jʊr; jər][æz; əz]['rɒt(ə)n][ə; eɪ]['flaɪə(r)][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kʊk] ,

“	If	you're	as	rotten	a	flyer	as	you	were	a	cook	,
“	如果	你是	作为	烂	一个	传单	作为	你	是	一个	厨师	,

“如果你当飞行员和当厨师一样糟糕，

[ðə; ði] [fiːld] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['wɪnə(r)] [ɪf] [juː; jʊ]['nevə(r)][flai] .

the	field	will	be	the	winner	if	you	never	fly	.
这	场地	将要	是	这	优胜者	如果	你	绝不	飞	.

如果你从不飞行，田野将成为赢家。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['aʊə(r)][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , [wɪð] [ə; eɪ]['helpə(r)] ,

"	For	the	next	hour	the	sergeant	,	with	a	helper	,
"	为了	这	下一个	小时	这	军士	,	和	一个	帮手	,

接下来的一个小时里，中士和一名助手，

[wɜːkt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [went] [rɒŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

worked	the	ship	that	went	wrong	in	the	air	.
工作	这	船	那	去	错误的	在	这	空气	.

参与了那艘空中事故飞船的维修工作。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [sed] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd][ləʊ'keɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][kən'trəʊlz] .

At	the	end	of	said	time	he	had	located	nothing	wrong	with	the	controls	.
在	这	结尾	的	说	时间	他	有	位于	没有什么	错误的	和	这	控制	.

经过上述检查后，他没有发现控制装置有任何故障。

[bɒb] [wɒts] [keɪm] [ə'lɒŋ] ['djʊərɪŋ] [ɑːpə'reɪʃnz] [ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

Bob	Watts	came	along	during	operations	and	told	his	story	.
鲍勃	瓦特	来了	沿着	期间	运营	和	讲述	他的	故事	.

鲍勃·沃茨在行动期间来到现场，讲述了他的故事。

[ðen] , [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] , [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [sent][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːld] [ɪn'spektə(r)]

Then	,	just	to	be	on	the	safe	side	,	the	sergeant	sent	for	the	field	inspector
然后	,	只是	到	是	在	这	安全的	边	,	这	军士	发送	为了	这	场地	检查员

, ['blæki] - .

,	Blackie	Milander	.
,	黑人	-	.

为了以防万一，警长又叫来了现场督察布莱基·米兰德。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][diˈmɑːnd, -'mænd] —

He	came	along	and	demanded	—
他	来了	沿着	和	要求	—

他走过来，提出要求——

" [wɑːts] ['iːtɪn] - [juː; jʊ] , [kɪd] ? "

"	Wot's	eatin	'	you	,	kid	?	"
"	什么?	吃	-	你	,	孩子	?	"

"孩子，你怎么了？"

" [ðɪs] [kreɪt] , ['blæki] , [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɪn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)][kən'trəʊlz][frəʊz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

"	This	crate	,	Blackie	,	was	turned	in	because	her	controls	froze	in	the	air	,
"	这	箱	,	黑人	,	曾是	转向	在	因为	她	控制	冻住了	在	这	空气	,

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [sed] .

"	the	sergeant	said	.
"	这	军士	说	.

"这架飞机，名叫布莱基，被送来是因为它的控制系统在空中冻结了，"中士说。

" [aɪv] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][maɪ][feə(r)] [heəd] ['helpə(r)][hɪə(r)][hæz; həz] [lʊkt]

"	I've	looked	her	over	,	and	my	fair	haired	helper	here	has	looked
"	我已经	看起来	她	超过	,	和	我的	公平的	头发	帮手	这里	有	看起来

[hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] ,

her	over	,
她	超过	,

"我仔细检查过她，我这位金发女助手也仔细检查过她。"

[ænd; ənd] [lefˈtenənt] [wɒts] [wɒz; wəz][ɒn][hænd][ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [seɪ] [ænd; ənd] [lʊk] ,

and	Lieutenant	Watts	was	on	hand	and	had	his	say	and	look	,
和	中尉	瓦特	曾是	在	手	和	有	他的	说	和	看	,

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [rɒŋ] .

and	we	find	nothing	wrong	.
和	我们	寻找	没有什么	错误的	.

沃茨中尉当时也在场，他发表了意见并进行了查看，我们发现没有任何问题。

[ðə; ði][kənˈtrəʊl] [ˈkeɪblz] , [ɔːl][ɒv; əv] - [ɪm] , [ɑː(r); ə(r)][əʊ] . [keɪ] . [nɒt] [ə; eɪ] [freɪ] [ɒn] [ˈeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

The	control	cables	,	all	of	'	em	,	are	O	.	K	.	Not	a	fray	on	any	of	them	.
这	控制	电缆	,	全部	的	-	呃	,	是	哦	.	K	.	不是	一个	磨损	在	任何	的	他们	.

所有控制线缆都完好无损，没有一处磨损。

[ðə; ði][bɔːl] [ˈsɒkɪt] [dʒɔɪnt][ɪz][dʒeɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʊliz] [ɑː(r); ə(r)] [friː] .

The	ball	socket	joint	is	jake	;	and	the	pulleys	are	free	.
这	球	插座	联合的	是	杰克	;	和	这	滑轮	是	自由的	.

球窝接头是杰克接头；滑轮是自由的。

[naʊ] , [juː; jʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['ekspɜːt] [aɪ] , ['blæki] , [ænd; ənd] [seɪ] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

Now	,	you	give	her	the	expert	eye	,	Blackie	,	and	say	what's	to	be	done	.
现在	,	你	给	她	这	专家	眼睛	,	黑人	,	和	说	是什么	到	是	完毕	.

现在，布莱基，你用你的专业眼光给她看看，然后说说该怎么做。

['glædli] [wiː; wi] [pɑːs] [ðə; ði] [bʌk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] , [ɪf] ['feɪlɪŋ] , [juː; jʊ] [mʌf] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [ðʌs]

Gladly	we	pass	the	buck	to	you	and	,	if	failing	,	you	muff	the	torch	thus
乐意	我们	经过	这	巴克	到	你	和	,	如果	失败	,	你	耳罩	这	火炬	因此

[θrəʊn] ,

thrown	,
抛掷	,

我们乐意把责任推给你，如果你失败了，那就说明你没能接住这个重任。

[wel] [jʊl] [get] [bɜːnt] .

well	you'll	get	burnt	.
出色地	你会	得到	烧焦的	.

你会吃苦头的。

" ['blæki] , ['wɜːkɪŋ] [tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [rɪ'triːt] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['faɪnəli][ænd; ənd] [ə'naʊnst]

"	Blackie	,	working	till	long	after	retreat	,	scratched	his	head	finally	and	announced
"	黑人	,	在职的	直到	长的	后	撤退	,	刮痕	他的	头	最后	和	宣布

:

:

:

"布莱基在撤退很久之后还在工作，最后他挠了挠头，宣布道：

" [dæmd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [gɒt][ˌem ˈiː] [stɒpt] !

"	Damned	if	she	ain't	got	me	stopped	!
"	该死的	如果	她	不是	得到	我	停止	!

"该死，她居然没让我停下来！"

[ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [hɪə(r)] , ['ɛvriˌθɪŋz] [friː] .

On	the	ground	here	,	everything's	free	.
在	这	地面	这里	,	一切都是	自由的	.

在这里，一切都是免费的。

[dˈjuː] [nəʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] , ['sɑːdʒənt] ? "

D'you	know	what	I	think	,	Sergeant	?	"
你	知道	什么	我	思考	,	军士	?	"

你知道我是怎么想的吗，警官？

" [ɪf] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðeə(r)][biː; bi] , ['blæki] , [ʃuːt] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [bɜːnz] [juː; jʊ] [aʊt] .

"	If	a	thought	there	be	,	Blackie	,	shoot	before	it	burns	you	out	.
"	如果	一个	想法	那里	是	,	黑人	,	射击	前	它	烧伤	你	出去	.

"布莱基，如果你脑海里有了什么想法，就在它把你烧成灰烬之前把它射出去。"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [ges] ? ”
What do you guess ? ”
什么 做 你 猜测 ? ”

你猜是什么?

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɒts] [ænd; ənd] [blæk] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][hɒp] !
“ I think that Watts and Black are full of hop !
“ 我 思考 那 瓦特 和 黑色的 是 满的 的 跳 !

“我认为 Watts 和 Black 都充满了活力！”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðɪs] [paɪl][ɒv; əv] ['rekɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]
There's nothing wrong with this pile of wreckage , and I'll give her a
有 没有什么 错误的 和 这 桩 的 残骸 , 和 患病的 给 她 一个
[klɪə(r)] [bɪl] .
clear bill .
清除 账单 .

这堆残骸没有任何问题，我会给她开一张无息账单。

[let] [ˌem 'iː][əʊ] . [keɪ] . [ðæt] ['flaɪɪŋ] [ʃiːt] .
Let me O . K . that flying sheet .
让 我 哦 . K . 那 飞行 床单 .

让我确认一下那张飞扬的床单。

” [wen] [ðə; ði] ['hæŋəz] ['əʊpənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [siː] . [əʊ] . [wɒz; wəz][æt; ət][hænd]
” When the hangars opened in the morning the sergeant's C . O . was at hand
” 什么时候 这 机库 打开 在 这 早晨 这 中士的 C . 哦 . 曾是 在 手
.
:
.

“早上机库开放时，中士的指挥官就在现场。”

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [ə'baʊt] [ðæt] [pleɪn] [ɒv; əv] ['blæks] ?
“ What did you learn about that plane of Black's ?
“ 什么 做过 你 学习 关于 那 飞机 的 布莱克的 ?

“你从布莱克的飞机上了解到了什么？”

” [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
” he wanted to know .
” 他 通缉 到 知道 .

他想知道。

“ ['eniθɪŋ] ['heɪwaɪə(r)] ? ”
“ Anything haywire ? ”
“ 任何事物 失控 ? ”

“出什么岔子了吗？”

“ [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [lef'tenənt] , ” [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [əd'mɪtɪd] .
“ Not a thing , Lieutenant , ” the sergeant admitted .
“ 不是 一个 事物 , 中尉 , ” 这 军士 承认 .

“没什么，中尉，”中士承认道。

“ [wɒt] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hɒp] [raɪt] [naʊ] ?
“ What say if you and I give it a hop right now ?
“ 什么 说 如果 你 和 我 给 它 一个 跳 正确的 现在 ?

“不如我们现在就跳下去吧？”

[siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][ləʊ'keɪt]['eni] - [bʌgz] - [ɪn][ðə; ði][eə(r)] . ”
See if we can locate any ' bugs ' in the air . ”
看 如果 我们 能 定位 任何 - 漏洞 - 在 这 空气 . ”

看看我们能不能在空气中找到什么“虫子”。

“ [wiːl; wil][duː; də] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ” [ðə; ði][siː] . [əʊ] . [ə'griːd] .
“ We'll do that little thing , ” the C . O . agreed .
“ 出色地 做 那 小的 事物 , ” 这 C . 哦 . 同意 .

“我们会做那件小事的，”指挥官同意道。

“ [gɒt] [ə; eɪ] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['gɒg(ə)lz] [aɪ] [kæn; kən] [juːz] ?
“ Got a helmet and goggles I can use ?
“ 得到 一个 头盔 和 风镜 我 能 使用 ?

“请问您有头盔和护目镜可以借我用吗？”

” [waɪl] [ðə; ði][siː] . [əʊ] . ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [pleɪnz] ['məʊtə(r)] ,
” While the C . O . waited , and the men started the plane's motor ,
” 尽管 这 C . 哦 . 等待 , 和 这 男人 开始 这 飞机的 发动机 ,

“指挥官等待着，士兵们启动了飞机的发动机，

[ðə; ði] ['skwɒdrən] [klɑːk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][siː] . [əʊ] . [ðeɪ] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)]
the squadron clerk came to the hangar for the C . O . They talked for
这 中队 职员 来了 到 这 机库 为了 这 C . 哦 . 他们 谈话 为了
[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
a few minutes ,
一个 很少 分钟 ,

中队文书来到机库找指挥官，他们谈了几分钟。

[ðen] [ðə; ði][siː] . [əʊ] . [təʊld][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] :
then the C . O . told the sergeant :
然后 这 C . 哦 . 讲述 这 军士 :

然后指挥官告诉中士：

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] [flaɪt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] .
“ I'll have to call this flight off for now .
“ 患病的 有 到 称呼 这 航班 离开 为了 现在 .

“我暂时只能取消这次航班了。”

['ðɛəˌɹə(ɹ)] [sʌm; səm] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][saɪn] .
There're some papers for me to sign .
有 一些 文件 为了 我 到 符号 .

我得签一些文件。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] .
I'll see you later .
患病的 看 你 之后 .

回头见。

” [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][fɜːst][kə'det] [klɑːs] [rɪ'pɔːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][naɪn] [ə'klɑːk] ['pɪəriəd] ,
” Fifteen minutes before the first cadet class reported for the nine o'clock period ,
” 十五 分钟 前 这 第一的 学员 班级 据报道 为了 这 九 点钟 时期 ,

“在第一班学员九点钟到岗前十五分钟，

[lef'tenənt] [blæk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn] .
Lieutenant Black came to the line .
中尉 黑色的 来了 到 这 线 .

布莱克中尉来到了前线。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [təʊld][ðə; ði] [lef'tenənt] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['lɜːnɪd] .
The sergeant told the lieutenant all that he had not learned .
这 军士 讲述 这 中尉 全部 那 他 有 不是 学习 .

中士把所有他没学到的东西都告诉了中尉。

“ [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][pɑːs][ðə; ði] [bʌk] [tuː] ['kruːdlɪ] , ” [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [kən'kluːdɪd] .
“ But I don't want to pass the buck too crudely , ” the sergeant concluded .
“ 但 我 不 想 到 经过 这 巴克 也 粗略地 , ” 这 军士 结束 .

“但我不想把责任推卸得太粗暴，”警官总结道。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tuː] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [wʌts] [tuː; tə]

“	What's	the	matter	with	us	two	going	up	in	the	thing	and	learning	what's	to
“	是什么	这	事情	和	我们	二	去	向上	在	这	事物	和	学习	是什么	到

[biː; bi] ['lɜːnɪd] ?

be	learned	?
是	学习	?

“我们俩上去学习一下该学的东西有什么问题呢？”

” [wɒt] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['ɛrˌwɜrk] .

”	What	the	sergeant	wanted	was	more	airwork	.
”	什么	这	军士	通缉	曾是	更多的	空中工程	.

“中士想要的是更多的空中作战行动。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [teɪl] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ]

He	would	have	taken	his	flying	on	the	tail	end	of	a	rocket	were	no
他	会	有	已采取	他的	飞行	在	这	尾巴	结尾	的	一个	火箭	是	不

['ʌðə(r)] [miːnz] ['ɒfəd] .

other	means	offered	.
其他	方法	提供	.

如果没有其他办法，他宁愿搭乘火箭的尾部去飞行。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪps] ['ækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn] ['kwestʃən] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

The	fact	that	a	ship's	action	was	in	question	meant	nothing	to	him	.
这	事实	那	一个	船的	行动	曾是	在	问题	意思是	没有什么	到	他	.

船只的行为是否受到质疑，对他来说无关紧要。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [wɒz; wəz] [glæd] [ðæt] ['nəʊbədi] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

More	than	likely	the	sergeant	was	glad	that	nobody	had	been	able	to
更多的	比	可能	这	军士	曾是	高兴的	那	无人	有	到过	有能力的	到

[ləʊ'keɪt] [ðə; ði] [kɪŋk] ;

locate	the	kink	;
定位	这	纠结	;

很可能，这位中士很高兴没有人能找到那个弯折处；

[test] ['flaɪɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [eə(r)] .

test	flying	is	always	to	the	liking	of	a	real	lover	of	air	.
测试	飞行	是	总是	到	这	喜欢	的	一个	真实的	情人	的	空气	.

试飞总是能引起真正热爱飞行的人的喜爱。

[ðə; ði] [bɛtɪŋz] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [hæd; həd] [plænd] [ðɪs] ['məʊmənt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs]

The	betting's	even	that	the	sergeant	had	planned	this	moment	during	the	previous
这	博彩的	甚至	那	这	军士	有	计划	这	片刻	期间	这	以前的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

有人打赌说，这名警官在前一天晚上就已经计划好了这一幕。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] , [hiː; hi] [tɔːkt] [blæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [pleɪn] .

As	he	talked	,	he	talked	Black	toward	the	waiting	plane	.
作为	他	谈话	,	他	谈话	黑色的	朝向	这	等待	飞机	.

他一边说话，一边引导布莱克走向等候的飞机。

[ðə; ði] [ɪn'strʌktə(r)] [wɒz; wəz] [ə'dʒʌstɪŋ] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['gɒg(ə)lz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [geɪv]

The	instructor	was	adjusting	helmet	and	goggles	,	and	his	silence	gave
这	讲师	曾是	调整	头盔	和	风镜	,	和	他的	沉默	给予

[kən'sent] .

consent	.
同意	.

教练正在调整头盔和护目镜，他的沉默表示同意。

“ [ɪts] ['fʌni] , ” [hiː; hi]['faɪnəli] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊtə(r)][mæn][tuː; tə] [wɔːm]
“ It's funny , ” he finally said , as they waited for the motor man to warm
“ 它是 有趣的 , ” 他 最后 说 , 作为 他们 等待 为了 这 发动机 男人 到 温暖的
[ðə; ði]['endʒɪn] ,
the engine ,
这 引擎 ,

“真有意思，”他终于开口说道，当时他们正等着司机启动发动机。

“ [bʌt; bət] [ðəʊz] [kən'trəʊlz][dɪd][dʒæm] .
“ but those controls did jam .
“ 但 那些 控制 做过 果酱 .

但是那些控制装置确实卡住了。

[aɪ][doʊnt][wɒnt] ['eni][ɒv; əv][maɪ][kə'dets][tuː; tə][get][ɪn] [dʌtʃ] [θruː] [mə'kænɪkl] [fɔːlts] .
I don't want any of my cadets to get in dutch through mechanical faults .
我 不 想 任何 的 我的 学员 到 得到 在 荷兰语 通过 机械的 故障 .

我不希望我的任何学员因为机械故障而受苦。

['ðer] [bæd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .
They're bad enough without that .
它们是 坏的 足够的 没有 那 .

即使没有这些，他们也已经够糟糕的了。

[ðə; ði] [lɔːd] ['əʊnli] [nəʊz] [wen] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [luːs] .
The Lord only knows when I'll be able to turn any of them loose .
这 主 仅有的 知道 什么时候患病的 是 有能力的 到 转动 任何 的 他们 松动的 .

只有上帝才知道我什么时候才能把他们释放。

[sʌtʃ] [æn; ən]['aɪən] ['fɪstɪd] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['ʃʌv(ə)l] [ə'prentɪsɪz] [aɪv] ['nevə(r)][met] .
Such an iron fisted bunch of shovel apprentices I've never met .
这样的 一个 铁 拳交 束 的 铲 学徒 我已经 绝不 遇见 .

我从未见过如此铁腕的铲子学徒。

[ðeɪ] ['wʊdənt əv] [meɪd] [gʊd] [keɪ] . [piː] .
They wouldn't've made good K . P's .
他们 不会 制成 好的 K . P 的 .

他们当不了好投手。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɔːtaɪm] [kə'dɛts] .
for the wartime kadets .
为了 这 战时 学员 .

为战时学员而设。

“ [ænd; ənd] [ðiːz] [dæm] - ['dʒeni] [hæv; həv][gɒt][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , ['sɑːdʒənt] .
“ And these damn ' Jennies have got to be right , Sergeant .
“ 和 这些 该死 - 珍妮 有 得到 到 是 正确的 , 军士 .

“而且这些该死的珍妮肯定是对的，警官。”

[æz; əz] [raɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [twaɪs] [æz; əz] [raɪt] [æz; əz]
As right as they can be , and if they were twice as right as
作为 正确的 作为 他们 能 是 , 和 如果 他们 是 两次 作为 正确的 作为
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他们说的完全正确，即便他们比这正确两倍，

[ðeid] [stɪl] [biː; bi][ɔːl] [rɒŋ] .
they'd still be all wrong .
他们会 仍然 是 全部 错误的 .

他们还是会全错。

[klaɪm] [ɪn][ænd; ənd][wiːl; wil] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

Climb	in	and	we'll	take	a	turn	of	the	field	.
爬	在	和	出色地	拿	一个	转动	的	这	场地	.

上车，我们去田里转一圈。

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [belts] , [kə'det] [ʃeɪn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

"	While	they	were	adjusting	the	safety	belts	,	Cadet	Shane	came	running	along	the
"	尽管	他们	是	调整	这	安全	腰带	,	学员	肖恩	来了	跑步	沿着	这

[laɪn][ɒv; əv] ['hæŋəz] .

line	of	hangars	.
线	的	机库	.

"当他们正在调整安全带时，学员沙恩沿着机库跑了过来。"

[hiː; hi]['skræmb(ə)ld] [ə'bɔːd] ['blæks] ['ləʊə(r)] [wɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'strʌktərz] [left][ɪə(r)] .

He	scrambled	aboard	Black's	lower	wing	and	talked	into	the	instructor's	left	ear	.
他	打乱	船上	布莱克的	降低	翼	和	谈话	进入	这	教师的	左边	耳朵	.

他爬上布莱克的下翼，对着教官的左耳说话。

[blæk] ['θrɔtld] [hɪz; ɪz]['məʊtə(r)] [ləʊ] , [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['gɒg(ə)lz] , [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ]

Black	throttled	his	motor	low	,	pushed	back	his	goggles	,	thought	for	half	a
黑色的	节流	他的	发动机	低的	,	推动	后退	他的	风镜	,	想法	为了	一半	一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

布莱克把发动机转速调低，推了推护目镜，思考了半分钟。

['stʌdid] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [bɔːd] ['daiəl, dail] , [ʃʊk] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪz; ɪz][kən'trəʊlz] ,

studied	his	instrument	board	dials	,	shook	and	kicked	his	controls	,
研究	他的	乐器	木板	拨号盘	,	摇晃	和	踢	他的	控制	,

研究了一下仪表盘上的旋钮，摇晃并踢打了一下控制装置，

[ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [sed] :

then	turned	to	the	man	in	the	rear	seat	and	said	:
然后	转向	到	这	男人	在	这	后部	座位	和	说	:

然后他转向后座上的男人说：

" ['sɑːdʒənt] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][kə'det][hɪz; ɪz][hɒp] .

"	Sergeant	,	I'm	going	to	give	the	cadet	his	hop	.
"	军士	,	我是	去	到	给	这	学员	他的	跳	.

"中士，我要给这名学员一个机会。"

[ðiːz] [kən'trəʊlz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][əʊ] . [keɪ] . [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ]

These	controls	seem	to	be	O	.	K	.	Chances	are	,	there	was	nothing	wrong
这些	控制	似乎	到	是	哦	.	K	.	机会	是	,	那里	曾是	没有什么	错误的

[wɪð] [ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

这些控制功能看起来没问题。很有可能它们本身并没有问题。

" [dʒʌmp][aʊt] , ['sɑːdʒənt] , [ænd; ənd] [aɪl] [let][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ækt] .

"	Jump	out	,	Sergeant	,	and	I'll	let	you	know	how	they	act	.
"	跳	出去	,	军士	,	和	患病的	让	你	知道	如何	他们	行为	.

"跳下去，中士，我告诉你他们的反应如何。"

[wɒtʃ] [maɪ][fɜːst] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [aɪm] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] .

Watch	my	first	turn	of	the	field	and	see	how	I'm	getting	along	.
手表	我的	第一的	转动	的	这	场地	和	看	如何	我是	获得	沿着	.

看看我第一圈的表现，看看我跑得怎么样。

[klaɪm] [ɪn] , [ʃeɪn] !

Climb	in	,	Shane	!
爬	在	,	肖恩	!

上来吧，肖恩！

[lets] [get] ['gəʊɪŋ] !
Let's get going !
我们来吧 得到 去 !

我们出发吧!

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['hæŋə(r)] .
" The sergeant went back to the hangar .
" 这 军士 去 后退 到 这 机库 .

"中士回到了机库。"

[hiː; hi] ['wʌznt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['enibɒdi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,
He wasn't talking to anybody , for the time being ,
他 不是 说 到 任何人 , 为了 这 时间 存在 ,

他暂时没有和任何人说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [həːl] [æn; ən]['əʊpən][kæn; kən][ɒv; əv] [red] [peɪnt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]
but he hurled an open can of red paint the length of the big
但 他 投掷 一个 打开 能 的 红色的 画 这 长度 的 这 大的
['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː]['aɪd(ə)l]['praɪvəts] —
building and said to a few idle privates —
建筑 和 说 到 一个 很少 闲置的 私人 —

但他却把一罐打开的红漆扔过整栋大楼，然后对几个闲着的士兵说——

" [kliːn] [ðæt] [ʌp] !
" Clean that up !
" 干净的 那 向上 !

"把那里清理干净！"

" [ðen] , [weə(r)] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [kə'dets][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] ['rəʊlɪŋ] [tuː] [smɔːl] [kjuːbz] [ɒn]
" Then , where a group of flying cadets were busily rolling two small cubes on
" 然后 , 在哪里 一个 团体 的 飞行 学员 是 忙碌地 滚动 二 小的 立方体 在
[ə; eɪ] [wɜːk] [bentʃ] ,
a work bench ,
一个 工作 长椅 ,

然后，一群飞行学员正忙着在工作台上滚动两个小立方体，

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [keɪm] [daʊn] [ɪn][hɒt] [rɒθ] , [θruː] [ðə; ði] ['hɑːmləs] [sk'weəz] [θruː] [ðə; ði]
the sergeant came down in hot wrath , threw the harmless squares through the
这 军士 来了 向下 在 热的 愤怒 , 扔 这 无害 正方形 通过 这
['skaɪlaɪt] [ænd; ənd] [jeld] —
skylight and yelled —
天窗 和 大喊 —

中士怒气冲冲地走下来，把那些无害的方块扔出天窗，大声吼道——

" [get] [tuː; tə] [hel] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hæŋə(r)][ænd; ənd] [steɪ] [aʊt] !
" Get to hell out of this hangar and stay out !
" 得到 到 地狱 出去 的 这 机库 和 停留 出去 !

"滚出这个机库，永远别回来！"

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [went] [aʊt] , [rɪ'triːvd] [ðə; ði] [daɪs] [ænd; ənd][,riːi'stæbliʃ, -e's-][ðə; ði]
" After that the sergeant went out , retrieved the dice and reestablished the
" 后 那 这 军士 去 出去 , 已检索 这 骰子 和 重建 这
[geɪm] .
game .
游戏 .

"之后，中士出去取回了骰子，重新开始了游戏。"

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði][kə'dets] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][sɔː(r)][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'kɔːl]

He	told	the	cadets	that	he	was	sore	about	something	but	could	not	recall
他	讲述	这	学员	那	他	曾是	疮	关于	某物	但	可以	不是	记起

[dʒʌst] [wɒt] .

just	what	.
只是	什么	.

他告诉学员们，他心里有些不舒服，但想不起来具体是什么事。

['ɑːftə(r)] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['praɪvəts] [ɒf] [tuː; tə] ['gəʊldbrɪk] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] ['sɑːdʒənt]

After	sending	the	privates	off	to	goldbrick	in	the	post	exchange	,	the	sergeant
后	发送	这	私人	离开	到	金砖	在	这	邮政	交换	,	这	军士

[mɔp] [ʌp][ðə; ði][peɪnt] .

mopped	up	the	paint	.
拖把	向上	这	画	.

把列兵们打发到邮局去买金砖后，中士就去擦油漆了。

['mɑːstə(r)] ['sɑːdʒənt] - , [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæŋə(r)] , [keɪm] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] [deɪ] .

Master	Sergeant	Sciples	,	in	charge	of	the	hangar	,	came	along	to	start	the	day	.
掌握	军士	-	,	在	收费	的	这	机库	,	来了	沿着	到	开始	这	天	.

负责机库的军士长斯普斯尔也来到现场开始一天的工作。

- [wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ðɪs] [ɪn'lɪstmənt] [ɒn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [ˌsuːvə'nɪəz] .

Sciples	was	spending	this	enlistment	on	the	construction	of	certain	souvenirs	.
-	曾是	开支	这	征募	在	这	建造	的	肯定	纪念品	.

教官们利用这段服役时间制作了一些纪念品。

[ænd; ənd][æt; ət][nəʊ][taɪm][dɪd][hiː; hi] [ə'laʊ] ['hæŋə(r)] [wɜːk] [tuː; tə][kʌt][ɪn][ɒn][hɪz; ɪz]['prəʊgræm] .

And	at	no	time	did	he	allow	hangar	work	to	cut	in	on	his	program	.
和	在	不	时间	做过	他	允许	机库	工作	到	切	在	在	他的	程序	.

他从未允许机库工作影响他的计划。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [bɒs] .

He	was	an	easy	boss	.
他	曾是	一个	简单的	老板	.

他是个好相处的上司。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɑːdʒənt] ['rɪgə(r)][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][ɪn]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [leɪ] ['piːp(ə)l]

Sciples	looked	at	his	sergeant	rigger	and	came	out	in	language	that	lay	people
-	看起来	在	他的	军士	索具工	和	来了	出去	在	语言	那	躺	人们

[ɪ'rəʊniəsli] [sə'pəʊz] [ɪz] ['səʊlli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'riːn] [kɔː(r)] .

erroneously	suppose	is	solely	characteristic	of	the	Marine	Corps	.
错误地	认为	是	仅	特征	的	这	海洋	兵团	.

斯普塞尔斯看着他的军士长索具工，用一种外行人误以为只有海军陆战队才有的语言说道。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [hɑːf] ['traɪɪŋ] ,

Here	and	there	,	without	half	trying	,
这里	和	那里	,	没有	一半	尝试	,

这里那里，不费吹灰之力，

['mɑːstə(r)] ['sɑːdʒənt] - [kʊd; kəd] [ɪk'stempəraɪz] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [mə'riːn]

Master	Sergeant	Sciples	could	extemporize	in	a	manner	that	would	make	the	Marine
掌握	军士	-	可以	即兴发挥	在	一个	方式	那	会	制作	这	海洋

[kɔː(r)] - ['glɒsəri] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][fɜːst]['riːdə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɔːrɔn, 'məu-] .

Corps	'	glossary	look	like	a	first	reader	for	morons	.
兵团	-	词汇表	看	喜欢	一个	第一的	读者	为了	白痴	.

军士长斯普利斯特的即兴发挥能力，会让海军陆战队的术语表看起来像是给白痴准备的入门读物。

- - ['læŋgwɪdʒ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] .

Sciples	'	language	,	to	say	the	least	,	was	able	.
-	-	语言	,	到	说	这	至少	,	曾是	有能力的	.

至少可以说，Sciples 的语言很有感染力。

“ ['sɑ:dʒənt] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] ,

“	**Sergeant**	,	”	**he**	**said**	,	“	**one**	**look**	**at**	**you**	,
“	军士	,	”	他	说	,	“	一	看	在	你	,

“中士，”他说，“我只要看你一眼，

[ju:; jʊ] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][jɔ:(r); jə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [flaɪt] .

you	**tells**	**me**	**that**	**you**	**haven't**	**had**	**your**	**morning**	**flight**	**.**
你	讲述	我	那	你	还没有	有	你的	早晨	航班	.

你告诉我你早上没赶上飞机。

[wen] [wɪl] [ju:; jʊ] [fə'get] [ðɪs] ['flaɪɪŋ] [stʌf] [ænd; ənd][pʊt][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][ɒn][nekst] [wi:ks] ['deɪbju:]

When	**will**	**you**	**forget**	**this**	**flying**	**stuff**	**and**	**put**	**your**	**mind**	**on**	**next**	**week's**	**debut**
什么时候	将要	你	忘记	这	飞行	东西	和	放	你的	头脑	在	下一个	本周	首次亮相

['ɪntu:][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜ:ld] ?

into	**the**	**outer**	**world**	**?**
进入	这	外	世界	?

你什么时候才能忘记这些飞行的事情，把注意力放在下周的对外首秀上呢?

[waɪ] , [ju:; jʊ] — [snæp]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][get] [waɪz] ! ”

Why	**,**	**you**	**—**	**Snap**	**into**	**it**	**and**	**get**	**wise**	**!**	**”**
为什么	,	你	—	折断	进入	它	和	得到	明智的	!	”

你——醒醒吧，聪明点!

“ [bʌt; bət] , - , ” [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [sed] .

“	**But**	**,**	**Sciples**	**,**	”	**the**	**sergeant**	**said**	**.**
“	但	,	-	,	”	这	军士	说	.

“但是，门徒们，”中士说道。

“ [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld]['stɔ:ri] .

“	**It's**	**the**	**same**	**old**	**story**	**.**
“	它是	这	相同的	老的	故事	.

“又是老一套。”

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] [aɪv] [bi:n] [ʌp] [ə'genst] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [j'iəz] .

The	**same**	**thing**	**that**	**I've**	**been**	**up**	**against**	**for**	**three**	**years**	**.**
这	相同的	事物	那	我已经	到过	向上	反对	为了	三	年	.

这正是我过去三年一直面临的问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:][mæd] , - .

And	**it**	**makes**	**me**	**mad**	**,**	**Sciples**	**.**
和	它	制作	我	疯狂的	,	-	.

这让我很生气，信徒们。

[hel] , [ɪf] [ai][lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [aɪl] ['nevə(r)] [lu:z] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][flai] .

Hell	**,**	**if**	**I**	**live**	**to**	**be**	**a**	**hundred**	**,**	**I'll**	**never**	**lose**	**this**	**desire**	**to**	**fly**	**.**
地狱	,	如果	我	居住	到	是	一个	百	,	患病的	绝不	失去	这	欲望	到	飞	.

见鬼，就算我活到一百岁，我也永远不会失去飞翔的渴望。

[ɪts] ['dɪfrənt] [wɪð] [ju:; jʊ] ,

It's	**different**	**with**	**you**	**,**
它是	不同的	和	你	,

你不一样，

[ju:; jʊ][əʊld] [dɪ'krepɪt] ” — [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɪn'taɪəli] [tʌŋ] [taɪd] [hɪm'self] — “ [ju:; jʊ]

you	**old**	**decrepit**	**”**	**—**	**the**	**sergeant**	**was**	**never**	**entirely**	**tongue**	**tied**	**himself**	**—**	**“**	**You**
你	老的	衰老	”	—	这	军士	曾是	绝不	完全	舌头	系	他自己	—	“	你

[doʊnt][keə(r)][ə'baʊt] ['flaɪɪŋ] .

don't	**care**	**about**	**flying**	**.**
不	关心	关于	飞行	.

“你这个老朽的家伙”——中士自己也从不完全结巴——“你根本不在乎飞行。”

[ðə; ði] [bʌgz] ['nevə(r)] [greɪzd] [ə'pɒn][ju:; jʊ] .

The	bug's	never	grazed	upon	you	.
这	漏洞	绝不	放牧	之上	你	.

这只虫子从未叮咬过你。

[ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [hel] [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [eg] [laɪk][ˌem 'i:]['feɪsɪz] ,

You	don't	know	the	hell	and	pain	and	longing	that	an	egg	like	me	faces	,
你	不	知道	这	地狱	和	疼痛	和	渴望	那	一个	蛋	喜欢	我	面孔	,

-

Sciples	.
-	.

门徒们，你们不知道像我这样的蛋所面临的地狱般的痛苦和渴望。

[waɪ] , - , [ðɪs] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] [ɑ:m][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

Why	,	Sciples	,	this	thing	of	giving	a	right	arm	for	something	is	nothing	.
为什么	,	-	,	这	事物	的	给予	一个	正确的	手臂	为了	某物	是	没有什么	.

门徒们，为了某事献出一只右臂，这算不了什么。

[aɪ'd][du:; də][ə'nʌðə(r)] [stretʃ] [ɪn] [ðɪs] [dæm] - ['ɑ:mi] [ɪf] [aɪ] ['ri:əli] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ'd]['eɪvɪˌeɪt] .

I'd	do	another	stretch	in	this	damn	'	Army	if	I	really	thought	that	I'd	aviate	.
ID	做	其他	拉紧	在	这	该死	-	军队	如果	我	真的	想法	那	ID	飞行	.

如果我真的想成为一名飞行员，我愿意再在这该死的军队里待上一段时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ][kɔ:l] ['breɪvəri] . ”

And	that	is	what	I	call	bravery	.	”
和	那	是	什么	我	称呼	勇敢	.	”

这就是我所说的勇敢。

“ ['kreɪzi][æz; əz][ə; eɪ] [lu:n] !

“	Crazy	as	a	loon	!
“	疯狂的	作为	一个	潜鸟	!

“疯得像个疯子！”

” - [ɪk'skleɪmd] .

”	Sciples	exclaimed	.
”	-	惊呼	.

门徒们惊呼道。

“ [waɪ] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] — ”

“	Why	you	—	you	don't	know	enough	to	—	”
“	为什么	你	—	你	不	知道	足够的	到	—	”

“为什么你——你懂得太少——”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['kru:əl] [θrʌst] [ɒv; əv][ɔ:l] , - , ” [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [went] [ɒn]

“	And	this	was	the	most	cruel	thrust	of	all	,	Sciples	,	”	the	sergeant	went	on
“	和	这	曾是	这	最多	残忍的	推力	的	全部	,	-	,	”	这	军士	去	在

,

,

,

“而这才是最残酷的一击，门徒们，”中士继续说道。

“ [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɒf] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [waɪ] — ” [ðə; ði] ['hæŋərz] ['telɪfəʊn] [ræŋ] ,

“	this	thing	that	came	off	half	an	hour	ago	,	why	—	”	The	hangar's	telephone	rang	,
“	这	事物	那	来了	离开	一半	一个	小时	前	,	为什么	—	”	这	机库	电话	响铃	,

“半小时前脱落的那个东西，为什么——”机库的电话响了，

[ænd; ənd] - , [wɪð] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [stɪl] ['tɔ:kɪŋ] , [strəul] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] — “ [waɪ]

and	Sciples	,	with	the	sergeant	still	talking	,	strolled	toward	the	instrument	—	“	why
和	-	,	和	这	军士	仍然	说	,	漫步	朝向	这	乐器	—	“	为什么

,

,

,

西普尔斯一边听着中士说话，一边踱步走向那件乐器——“为什么，

[ðeə(r)][ai][wɒz; wəz][ɔːl][set][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [wɪð] [blæk] .
there I was all set to take off with Black .
那里 我 曾是 全部 放 到 拿 离开 和 黑色的 .

我当时已经准备好和布莱克一起起飞了。

[hæd; həd][maɪ'self] ['naɪsli] ['plɑːntɪd][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] [siːt] ,
Had myself nicely planted in the rear seat ,
有 我 很好 已种植 在 这 后部 座位 ,

我舒舒服服地坐在后座上，

[ænd; ənd] [huː] ['kɒmz] [aʊt][ænd; ənd][rɒbz][ˌem 'iː][bʌt; bət][maɪ][eks] - [kʊk] , [ðæt]['rɒt(ə)n] [kʊk] ,
and who comes out and robs me but my ex - cook , that rotten cook ,
和 WHO 来 出去 和 抢劫 我 但 我的 前任 - 厨师 , 那 烂 厨师 ,

结果出来抢劫我的竟然是我的前厨，那个卑鄙的厨子！

[ʃeɪn] , [ænd; ənd] — ” [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [vɔɪs] .
Shane , and — ” There were tears in the thick voice .
肖恩 , 和 — ” 那里 是 眼泪 在 这 厚的 嗓音 .

肖恩，还有——”他哽咽的声音里带着哭腔。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] - [tɔːkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][laɪn] .
For a minute Sciples talked over the line .
为了 一个 分钟 - 谈话 超过 这 线 .

斯普利克尔斯隔着电话线说了一会儿话。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [sed] , “ [wel] [ðæts] [hel] , ” [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] .
In the end he said , “ Well that's hell , ” and hung up .
在 这 结尾 他 说 , “ 出色地 那就是 地狱 , ” 和 悬挂 向上 .

最后他说：“真是地狱啊”，然后挂断了电话。

“ [wʌts] [hel] ?
“ What's hell ?
“ 是什么 地狱 ?

“地狱是什么？”

” [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɑːsk] .
” the sergeant forgot his own troubles long enough to ask .
” 这 军士 忘了 他的 自己的 麻烦 长的 足够的 到 问 .

“中士暂时忘记了自己的烦恼，问道。”

“ [kə'det] [ʃeɪn] , ” ['mɑːstə(r)] ['sɑːdʒənt] - [sed] , “ [ʃeɪn] , [ðə; ði][mæn] [huː] [ˌʌn'siːt] [juː; jʊ] ,
“ Cadet Shane , ” Master Sergeant Sciples said , “ Shane , the man who unseated you ,
“ 学员 肖恩 , ” 掌握 军士 - 说 , “ 肖恩 , 这 男人 WHO 被罢免 你 ,

“学员沙恩，”军士长斯库普尔斯说道，“沙恩，就是那个把你拉下马的人，

[ʃeɪn] [ænd; ənd] [blæk] [spʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ten] [maɪlz][frɒm; frəm][hɪə(r)] .
Shane and Black spun into the ground ten miles from here .
肖恩 和 黑色的 旋转 进入 这 地面 十 英里 从 这里 .

肖恩和布莱克在离这里十英里的地方坠毁了。

[ðeɪ] [bəuθ] [bɜːnd] [tuː; tə] [deθ] .
They both burned to death .
他们 两个都 烧伤 到 死亡 .

他们俩都被烧死了。

” [ðə; ði] [end]
” THE END
” 这 结尾

剧终

[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['stɔːri]	[ə'pɪəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nəʊ'vembə(r)]	-	,	-	['ɪʃuː]	[ɒv; əv]	[əd'ventʃə(r)]
Transcriber's	**Note**	**:**	**This**	**story**	**appeared**	**in**	**the**	**November**	**15**	**,**	**1928**	**issue**	**of**	**Adventure**
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	十一月	-	,	-	问题	的	冒险

[ˌmægə'ziːn]	.
magazine	**.**
杂志	.

转录者注：这个故事刊登于 1928 年 11 月 15 日的《冒险》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神